



ORTHROS FOR THE GREAT FEAST OF PENTECOST

صلاة السحر لأحد العنصرة العظيم

The first part of Orthros may be found in the red Service Book, pages 44-58.

God is the Lord... (Tone 8)

Chanter: God is the Lord Who hath shown us light. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. (<i>Repeat after verses</i>)	المرتل: الله الربُّ ظَهَرَ لَنَا. مباركٌ الآتي باسمِ الرب. (تعاد بعد الإستيخونات)
1. O give thanks unto the Lord; for He is good: for His mercy endureth forever.	1 - اعترفوا للربِّ وادعوا باسمِهِ القدوس.
2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them.	2- كلُّ الأُمَمِ أحاطوا بي وباسمِ الربِّ قهرتهم.
3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.	3 - لا أَمُوتُ بَلْ أَحْيَا وَأُحَدِّثُ بِأَعْمَالِ الرَّبِّ.
4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.	4- الحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ البَنَّاوُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّاوِيَةِ. مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا.

Troparion of Pentecost (Tone 8)

Blessed art Thou, O Christ our God, who hast revealed the fishermen as most wise, having sent upon them the Holy Spirit. And through them Thou hast fished the universe, O Lover of mankind, glory to Thee! (<i>Thrice</i>)	مباركٌ أَنْتَ أَيُّهَا المَسِيحُ إِلَهُنَا. يَا مَنْ أَظْهَرْتَ الصَّيَّادِينَ غَزِيرِيَّ الحِكْمَةِ. إِذْ سَكَبْتَ عَلَيْهِمُ الرُّوحَ القُدُسَ. وَبِهِمْ اصْطَدْتَ المَسْكُونَةَ. يَا مُحِبَّ البَشَرِ المَجْدُ لَكَ. (ثلاثاً)
---	--

The Little Litany

Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord. Choir: Lord, have mercy. Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep	الشماس: أَيضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
--	---

<p>us, O God by thy grace.</p> <p>Choir: Lord have mercy.</p> <p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For Thine is the majesty, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.</p> <p>الجوق: يا رب ارحم.</p> <p>الشماس: بعدَ ذِكْرنا الكليَّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيح الإله.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p> <p>الكاهن: لأنَّ لك العزةَ ولكَ الملْك والقوةَ والمجدَ أيها الآبُ والإبنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
---	---

Kathisma Hymns of Pentecost (Tone 4)

<p>Let us, O believers, celebrate with joy the last Feast, which is also the last of the Feast—Pentecost—which is the end and fulfillment of the preordained promise; for then did come down the fire of the Comforter upon the earth in the likeness of tongues, lighting the Disciples and revealing them plainly as initiates of heavenly things. Verily, the light of the Comforter hath come and lighted the world.</p>	<p>أيها المؤمنون لنعيد بابتهاج العيد الأخير الذي هو آخر العيد. لأن هذا هو الخمسيني غاية الوعد المفترض وإنجازه. وفيه انحدرت نار المعزي على الأرض كهيئة ألسن وأنارت التلاميذ وأظهرتهم مساريين للأمور السماوية. نور المعزي حضر وأنار العالم.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. The spring of the Spirit hath come to those on earth, dividing supersensuously into fire-bearing rivers, moistening the Apostles and illuminating them. The fire hath become to them a dewy cloud, lighting, and raining flames upon them, from whom we received grace by the fire and the water. Verily the fire of the Comforter hath come and lighted the world.</p>	<p>المجد للآب، والابن، والروح القدس: إن ينبوع الروح قد ورد على الذين على الأرض منقسماً عقلياً إلى أنهار حاملة ناراً، مندياً الرسل ومنيراً إياهم، وقد صارت لهم النار سحابة مرطبة ومنيرة وممطرة لهيباً، ومنهم أخذنا النعمة بواسطة النار والماء. نور المعزي حضر وأنار العالم.</p>

Kathisma Hymn of Pentecost (Tone 8)

<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. After Thy rising from the tomb, O Christ, and Thy divine ascent to the celestial heights, Thou didst send Thy glory, O</p>	<p>الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين: أيها المسيح المخلص، من بعد نهوضك من القبر وارتقائك الإلهي إلى علو السماء، أرسلت مجدك يا</p>
---	--

compassionate One, to Thy Godhead-seeing Disciples, renewing in them a right spirit. Wherefore, like a musical harp, they proclaimed their words unto all mystically, through the instrument of Thy dispensation.

رؤوف لتلاميذك معاني اللاهوت، وجددت لهم روحاً مستقيماً. لذلك أذاعوا أقوالهم عند الكل جهاراً، كقيثارة موسيقية بآلة أنغام سياستك سرّياً.

The Polyeleos

PART I: PSALMS 135 (134)

- 1: Praise ye the name of the Lord. O ye servants praise the Lord. Alleluia.
- 2: All ye that stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. Alleluia.
- 3: Praise ye the Lord; for the Lord is good: chant to His Name; for it is good. Alleluia.
- 4: For I know that the Lord is great, and that our Lord is above all gods. Alleluia.
- 5: All that the Lord hath willed he hath done, in heaven, and on the earth, in the seas, and in all the abysses. Alleluia.
- 6: Bringing clouds up from the uttermost parts of the earth; lightnings for the rain hath He made; He bringeth wind out of his treasuries. Alleluia.
- 7: O Lord Thy Name endureth forever; and Thy memorial unto generation and generation. Alleluia.
- 8: For the Lord will judge His people, and because of his servants shall he be comforted. Alleluia.
- 9: The idols of the nations are silver and gold, the works of the hands of men. Alleluia.
- 10: They have a mouth, but they not speak; eyes have they, but they shall not see. Alleluia.
- 11: Ears have they and shall not hear; nor is there any breath in their mouth. Alleluia.
- 12: Let those that make them become like unto them and all they that put their trust in them. Alleluia.
- 13: O ye house of Levi, bless ye the Lord: ye that fear the Lord, bless ye the Lord. Alleluia.
- 14: Blessed is the Lord out of Zion, Who dwelleth at Jerusalem. Alleluia.

PART II: PSALMS 136 (135)

- 1: O give thanks unto the Lord; for He is good: Alleluia.
for His mercy endureth forever. Alleluia.
- 2: O give thanks unto the God of gods: Alleluia.
for His mercy endureth forever. Alleluia.
- 3: O give thanks to the Lord of lords: Alleluia.
for His mercy endureth forever. Alleluia.
- 4: To Him Who alone hath wrghout great wonders:

الجزء الأول: سبّحوا اسم الرب

- 1 - سبّحوا اسم الرب، سبّحوا يا عبيد الرب . . . هليلويا
- 2 - الواقفين في بيت الرب، وفي ديار بيت إلهنا . . . هليلويا
- 3 - سبّحوا الرب، فإن الرب صالح، أشيدوا باسمه فإنه لذيذ . . . هليلويا
- 4 - لقد علمت أن الرب عظيم، وأن سيدنا فوق جميع الآلهة . . . هليلويا
- 5 - كل ما شاء الرب صنعهُ، في السماوات، والأرض، في البحار وجميع اللجج . . . هليلويا
- 6 - يُنشئ السحب من أقصى الأرض، ويُحدث البروق للمطر، ويبرزُ الريح من خزائنه . . . هليلويا
- 7 - يا رب اسمك إلى الأبد، يا رب ذكرك، ألى جيلٍ فجيلٍ . . . هليلويا
- 8 - إن الرب يدين شعبه، ويرأف بعبيده . . . هليلويا
- 9 - أوثان الأمم فضةٌ وذهبٌ، صنعُ أيدي البشر . . . هليلويا
- 10 - لها أفواهٌ ولا تتكلم، لها عيونٌ ولا تُبصر . . . هليلويا
- 11 - لها آذانٌ ولا تسمع، وليس في أفواهها نسمة . . . هليلويا
- 12 - مثلها ليكن صانعوها وجميع المتكلمين عليها . . هليلويا
- 13 - يا بيت لاوي، باركوا الرب، أيها المتقون للرب باركوا الرب . . . هليلويا
- 14 - تبارك الرب من صهيون، الساكن في أورشليم . . . هليلويا

الجزء الثاني: إحمدوا الرب

- 1 - إحمدوا الرب لأنه صالح هليلويا، لأن إلى الأبد رحمته هليلويا.
- 2 - إحمدوا اله الآلهة هليلويا، لأن إلى الأبد رحمته هليلويا.
- 3 - إحمدوا رب الأرباب هليلويا، لأن إلى الأبد رحمته هليلويا.

Alleluia.	4 - صانع العجائب العظام وحده هليلويا، لأن إلى الأبد رحمته هليلويا.
5: To Him that made the heavens with understanding: Alleluia.	5 - صانع السموات بفطنة هليلويا، لأن إلى الأبد رحمته هليلويا.
6: To Him that established the earth upon the waters: Alleluia.	6 - مؤسس الأرض على المياه هليلويا، لأن إلى الأبد رحمته هليلويا.
7: To Him who alone hath made great lights: Alleluia.	7 - الصانع الأضواء العظام وحده هليلويا، لأن إلى الأبد رحمته هليلويا.
8: The sun for dominion of the day: Alleluia.	8 - الشمس كي تضبط النهار هليلويا، لأن إلى الأبد رحمته هليلويا.
9: The moon and the stars for dominion of the night: Alleluia.	9 - والقمر والنجوم من أجل ضبط الليل هليلويا، لأن إلى الأبد رحمته هليلويا.
10: To Him that smote Egypt with their firstborn: Alleluia.	10 - الذي ضرب المصريين مع أبنائهم هليلويا، لأن إلى الأبد رحمته هليلويا.
11: And led forth Israel out of the midst of them: Alleluia.	11 - وأخرج إسرائيل من بينهم هليلويا، لأن إلى الأبد رحمته هليلويا.
12: With a strong hand, and a lofty arm: Alleluia.	12 - بيدٍ مقتدرةٍ وساعدٍ رفيع هليلويا، لأن إلى الأبد رحمته هليلويا.
13: To Him that divided the Red sea into parts: Alleluia.	13 - الذي شطر البحر الأحمر الى شطرين هليلويا، لأن إلى الأبد رحمته هليلويا.
14: And led Israel through the midst thereof: Alleluia.	14 - وأجاز إسرائيل في وسطه هليلويا، لأن إلى الأبد رحمته هليلويا.
15: And overthrew Pharaoh and his host in the Red sea: Alleluia.	15 - وجندل فرعون وجنوده في البحر الأحمر هليلويا، لأن إلى الأبد رحمته هليلويا.
16: To Him that led his people through the wilderness: Alleluia.	16 - الذي قاد شعبه في البرية هليلويا، لأن إلى الأبد رحمته هليلويا.
17: To Him that smote great kings: Alleluia.	17 - الذي ضرب ملوكاً عظماء هليلويا، لأن إلى الأبد رحمته هليلويا.
18: And slew mighty kings: Alleluia.	18 - وقتل ملوكاً أعزّاء هليلويا، لأن إلى الأبد رحمته هليلويا.
19: For in our humiliation the Lord remembered us: Alleluia.	19 - لأن الرب ذكرنا في مذلتنا هليلويا، لأن إلى الأبد رحمته هليلويا.
20: And redeemed us from our enemies: Alleluia.	20 - وأنقذنا من أعدائنا هليلويا، لأن إلى الأبد رحمته هليلويا.
21: He that giveth food to all flesh: Alleluia.	21 - الذي يرزق كل ذي جسدٍ طعاماً هليلويا، لأن إلى الأبد رحمته هليلويا.
22: O give thanks unto the God of heaven: Alleluia.	22 - إحمدوا إله السماء هليلويا، لأن إلى الأبد رحمته هليلويا.
for His mercy endureth forever. Alleluia.	for His mercy endureth forever. Alleluia.

PART III: From the book of Eklogarion

- 1- The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimth the work of His hands. **Alleluia.**
- 2- By the word of the Lord were the heavens established. **Alleluia.**
- 3- And all the might of them by the Spirit of His mouth. **Alleluia.**
- 4- For He hath looked out from His holy height. **Alleluia.**
- 5- The Lord looked down from heaven, He beheld all the sons of men. **Alleluia.**
- 6- Fire shall go before Him. **Alleluia.**
- 7- And round about Him shall there be a mighty tempest. **Alleluia.**
- 8- Coals were kindled therefrom. **Alleluia.**
- 9- And He bowed the heaven and came down. **Alleluia.**
- 10- From the far-shining radiance that was before Him there passed by clouds. **Alleluia.**
- 11- The wings of a dove covered with silver. **Alleluia.**
- 12- And her pinions of sparkling gold. **Alleluia.**
- 13- Out of Sion is the magnificence of His comeliness. **Alleluia.**
- 14- When He that is in the heavens ordaineth kings over her. **Alleluia.**
- 15- They shall be made snow-white in Selmon. **Alleluia.**
- 16- All the ends of the earth shall remember and shall turn unto the Lord. **Alleluia.**
- 17- And all the kindreds of the nations shall worship before Him. **Alleluia.**
- 18- For the kingdom is the Lord's, and He Himself is sovereign of the nations. **Alleluia.**
- 19- The Law of the Lord is blameless, converting souls. **Alleluia.**
- 20- The testimony of the Lord is trustworthy, bringing wisdom to infants. **Alleluia.**
- 21- The statutes of the Lord are upright, gladdening the heart. **Alleluia.**

الجزء الثالث: من كتاب الإكلوغاريون

- 1 السماوات تُذيعُ مجدَ الله والفلكُ يخبرُ بأعمالِ يديه. **هَلُّويا.**
- 2 بكلمةِ الربِّ تشدَّدتِ السماوات. **هَلُّويا.**
- 3 وِبروحٍ فيه كلُّ قواها. **هَلُّويا.**
- 4 لأنه اضطلعَ من علوِّ قدسيهِ. **هَلُّويا.**
- 5 الربُّ من السماءِ نظرَ فأبصرَ جميعَ بني البشر. **هَلُّويا.**
- 6 النارُ قدَّامةً تسلكُ. **هَلُّويا.**
- 7 وحوْلَه عاصفٌ جدًّا. **هَلُّويا.**
- 8 الجمرُ اشتعلَ منه. **هَلُّويا.**
- 9 أمالَ السماواتِ ونزلَ. **هَلُّويا.**
- 10 - من نورِهِ جازَ السحابُ قدَّامةً. **هَلُّويا.**
- 11 - أجنحةُ حمامةٍ مفضضةً. **هَلُّويا.**
- 12 - وأصولُ أجنحتهاِ بصفرةِ الذهب. **هَلُّويا.**
- 13 - من صهيونَ حسنُ بهاءِ جماله. **هَلُّويا.**
- 14 - عندما يقبضُ السماويُّ ملوكًا عليها. **هَلُّويا.**
- 15 - يتنجسونَ في صيلمون. **هَلُّويا.**
- 16 - يذكرُ ويرجعُ إلى الربِّ كلُّ أقطارِ الأرض. **هَلُّويا.**
- 17 - وقدَّامةً تسجدُ كلُّ قبائلِ الأمم. **هَلُّويا.**
- 18 - لأنَّ الملكَ للربِّ وهو يسودُّ الأمم. **هَلُّويا.**
- 19 - ناموسُ الربِّ بلا عيبٍ يردُّ النفوس. **هَلُّويا.**
- 20 - شهادةُ الربِّ صادقةٌ تحكِّمُ الأطفال. **هَلُّويا.**
- 21 - حقوقُ الربِّ مستقيمةٌ تفرِّحُ القلب. **هَلُّويا.**
- 22 - وصيةُ الربِّ مضيئةٌ تنيرُ العينين. **هَلُّويا.**
- 23 - الأرضُ تزلزلتْ لأنَّ السماواتِ قطرتْ من أمامِ وجهِ إلهِ سيناءَ، من قدامِ وجهِ إلهِ إسرائيل. **هَلُّويا.**

- 22- The commandment of the Lord is far-shining, enlightening the eyes. **Alleluia.**
- 23- The earth is shaken and the heavens dropped dew, at the presence of the God of Sinai, at the presence of the God of Israel. **Alleluia.**
- 24- A rain freely given shalt thou ordain, O God, for thine inheritance; yea, it become weak. **Alleluia.**
- 25- But Thou shalt restore it. **Alleluia.**
- 26- In the stead of thy fathers, sons are born to thee. **Alleluia.**
- 27- Thou shalt make them princes over all the earth. **Alleluia.**
- 28- And their words unto the ends of the world. **Alleluia.**
- 29- Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created. **Alleluia.**
- 30- And Thou shalt renew the face of the earth. **Alleluia.**
- 31- Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness. **Alleluia.**
- 32- Create in me a clean heart, O God. **Alleluia.**
- 33- And renew a right Spirit within me. **Alleluia.**
- 34- Cast me not away from thy presence, and take not thy Holy Spirit from me. **Alleluia.**
- 35- Restore unto me the Joy of thy salvation. **Alleluia.**
- 36- And with Thy governing Spirit establish me. **Alleluia.**
- 37- The Lord shall give speech with great power to them that bring good tidings. **Alleluia.**
- 38- The Lord will give strength unto His people. **Alleluia.**
- 39- The Lord will bless His people with peace. **Alleluia.**
- 40- Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever and unto ages of ages. Amen. **Alleluia.**
- 24 - مطراً اختياريّاً تُخصِّصُ يا الله لشعبك وضعُفَ. هَلُّويا.
- 25 - أَمَا أَنْتَ فَأَصْلَحْتَهُ. هَلُّويا.
- 26 - وَيَكُونُ بَنُوكَ عَوْضاً عَنْ أَبْنَائِكَ. هَلُّويا.
- 27 - وَتُقِيمُهُمْ رُؤْسَاءَ عَلَى كُلِّ الْأَرْضِ. هَلُّويا.
- 28 - إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ خَرَجَ مَنْطِقُهُمْ. وَإِلَى أَقْطَارِ الْمَسْكُونَةِ كَلَامُهُمْ. هَلُّويا.
- 29 - تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخَلِّقُونَ. هَلُّويا.
- 30 - وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. هَلُّويا.
- 31 - رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. هَلُّويا.
- 32 - قَلْباً نَقِيّاً اخْلُقْ فِيَّ يَا اللهُ. هَلُّويا.
- 33 - وَرُوحاً مُسْتَقِيماً جَدِّدْ فِي أَحْسَائِي. هَلُّويا.
- 34 - لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قَدَامِ وَجْهِكَ وَرُوحَكَ الْقُدُوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي. هَلُّويا.
- 35 - اْمْنَحْنِي بِهَجَةٍ خَلَاصِكَ. هَلُّويا.
- 36 - وَبِرُوحِ رِئَاسِي اعْضَدْنِي. هَلُّويا.
- 37 - الرَّبُّ يَعْطِي كَلِمَةً لِلْمُبَشِّرِينَ بِقُوَّةٍ كَثِيرَةٍ. هَلُّويا.
- 38 - الرَّبُّ يُعْطِي قُوَّةً لَشَعْبِهِ. هَلُّويا.
- 39 - الرَّبُّ يَبَارِكُ شَعْبَهُ بِالسَّلَامِ. هَلُّويا.
- 40 - الْمَجْدُ لِلْأَبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلُّويا.

The Little Litany

<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.</p> <p>Choir: Lord have mercy.</p> <p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.</p> <p>الجوق: يا رب ارحم.</p> <p>الشماس: أعزُدْ وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.</p> <p>الجوق: يا رب ارحم.</p> <p>الشماس: بعد ذكرنا الكلية القداسة الطاهرة الفاتحة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكل حياتنا للمسيح الإله.</p> <p>الجوق: لك يا رب.</p> <p>الكاهن: لأن اسمك مبارك وملكتك مجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.</p> <p>الجوق: آمين.</p>
---	--

Festal Anabathmoi (Tone 4)

<p>From my youth up many passions have warred against me. But do Thou help and save me, O my Savior. <i>(Twice)</i></p>	<p>مُنذُ شبابي آلام كثيرة تحاربني. لكن أنت يا مخلصي أعزُدني وخلصني. <i>(مرتين).</i></p>
<p>Ye who hate Zion shall be put to confusion of the Lord; like grass in the fire shall ye be withered up. <i>(Twice)</i></p>	<p>يا مبغضي صهيون اخزوا من تجاه الرب. لأنكم تصيرون جافين كالعشب اليابس بالنار. <i>(مرتين).</i></p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Through the Holy Spirit is every soul quickened and exalted in purity, and made resplendent by the Triune Unity in mystic holiness.</p>	<p>المجد للأب، والابن، والروح القدس: بالروح القدس كل نفس تحيا وتتقى مرتفعةً ولامعةً بالثالوث الواحد بحال شريفة سرية.</p>
<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Through the Holy Spirit the channels and streams of grace overflow showering all creation with invigorating Life.</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين: بالروح القدس تفيض سواقي النعمة ومجاريها، فتروي البرايا بأسرها بالحياة المحيية.</p>

Prokeimenon (Tone 4)

<p>Thy good Spirit shall lead me into the land of uprightness. <i>(Twice)</i></p> <p>O Lord, hear my prayer; give ear unto my supplication in Thy truth. Thy good Spirit shall lead me into the land of uprightness.</p>	<p>روحك الصالح يهديني في أرض مستقيمة (مرتين).</p> <p>يا رب استمع صلاتي. روحك الصالح يهديني في أرض مستقيمة</p>
<p>Orthros Gospel for Pentecost (from the Holy Doors)</p>	
<p>Deacon: Let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: For Holy art Thou, O our God, who retest in the Holy Place, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الشماس: إلى الرب نطلب.</p> <p>المرتل: يا رب ارحم.</p> <p>الكاهن: لأنك قدوس أنت يا إلهنا، وفي القديسين تستقر وتستريح، ولك نرسيل المجد أيها الأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.</p>
<p>Chanter: Amen.</p> <p>Let everything that hath breath praise the Lord. <i>(Thrice)</i></p>	<p>المرتل: آمين.</p> <p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتَسبِحِ الرَّبَّ (ثلاثاً)</p>
<p>Deacon: That we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord God.</p> <p>Choir: Lord, have mercy. <i>(Thrice)</i></p> <p>Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p>Priest: Peace be to all.</p> <p>Choir: And to thy spirit.</p>	<p>الشماس: من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس إلى الرب إلهنا نطلب.</p> <p>المرتل: يا رب ارحم (ثلاثاً)</p> <p>الشماس: الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس.</p> <p>الكاهن: السلام لجميعكم.</p> <p>المرتل: ولروحك.</p>
<p>Priest: The Reading from the Holy Gospel according to Saint John (20:19-23)</p> <p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p>Priest: <i>Let us attend!</i> On the evening of that day, the first day of the week, the doors being shut where the Disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, “Peace be with you.” When He had said this, He showed them His hands and His side. Then the Disciples were glad when</p>	<p>الكاهن: فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر</p> <p>المرتل: المجد لك يا رب المجد لك.</p> <p>الكاهن: لنصنع! لما كانت عشيّة ذلك اليوم وهو أول الأسبوع والأبواب مغلقة حيث كان التلاميذ مجتمعين خوفاً من اليهود جاء يسوع ووقف في الوسط * وقال لهم السلام لكم * فلما قال هذا أراهم</p>

they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent Me, even so I send you." And when He had said this, He breathed on them, and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained."

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

يَدِيهِ وَجَنَبَهُ. ففرح التلاميذ حين أبصروا الرب*
وقال لهم ثانيةً السلامُ لكم كما أرسلني الأب كذلك
أنا أرسلكم* ولما قال هذا نفخ فيهم وقال لهم خذوا
الروح القدس* من غفرتُم خطاياهم تُغفر لهم ومن
أمسكتم خطاياهم أمسكت.

المرتل : المجد لك يا رب المجد لك.

Psalm 50 (To be read)

Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy; according to the multitude of Thy tender mercies, blot out mine iniquity. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was shapen in iniquity, and in sin did my mother conceive me. For behold, Thou hast loved truth; the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be clean; Thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones which Thou hast broken shall rejoice. Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit. Restore unto me the joy of Thy salvation and steady me with a guiding spirit. Then will I teach transgressors Thy ways, and the impious shall be converted unto Thee. Deliver me from blood guiltiness, O God, Thou God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness. O Lord, open Thou my lips and my mouth shall declare Thy praise. For hadst Thou desired sacrifice, I would have given it Thee; Thou delightest not in burnt offerings. Sacrifices to God are a contrite spirit; a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise. Do good, O Lord, in Thy good will unto Zion, that the walls of Jerusalem may be built up. Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك وكمثل كثرة رأفتك امح
مأثمى، اغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئتي
طهرني، لأنى أنا عارفٌ بإثمى وخطيئتي أمامى فى
كلِّ حين، إليك وحدك خطئْتُ والشرُّ قدامك صنعتُ
لكى تصدق فى أقوالك وتغلب فى محاكمتك، هاأنذا
بالآثام حبل بي وبالخطايا ولدتني أمى، لأنك قد
أحببت الحق وأوضحت لي غوامض حكمتك
ومستوراتها، تنضحني بالزوفى فأطهر وتغسلني
فأبيضُّ أكثر من الثلج، تسمعني سروراً وبهجة
فتبتهج عظامى الذليلة. أصرف وجهك عن
خطاياى وامح كل مأثمى، قلباً نقياً أخلق فيَّ يا الله
وروحاً مستقيماً جدِّد فى أحشائى. لا تطرحني من
أمام وجهك وروحك القدس لا تنزعه منى.
امنحني بهجة خلاصك وبروح رئاسى أعضدني،
فأعلم الأثمة طرقك والكفرة إليك يرجعون. نجني
من الدماء يا الله إله خلاصى فيبتهج لسانى
بعديك. يا رب افتح شفتي ليخبر فمى بتسبحتك،
لأنك لو أثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي ولكنك لا
تسر بالمحرقات. الذبيحة لله روح منسحق القلب
الخاشع المتواضع لا يردله الله. أصلح يا رب
بمسرتك صهيون ولتبن أسوار أورشليم، حينئذ
تسر بذبيحة العدل قرباناً ومحرقات، حينئذ يقربون
على مذابحك العجول.

Troparia after Psalm 50 (Tone 2)

<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out all the multitude of our transgressions.</p>	<p>المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ: بشفاعةِ الرُّسُلِ وطلِّباتِهِم، أيُّها الإلهُ الرحومِ امحُ كثرةَ خطايانا وزلاتنا.</p>
<p>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out all the multitude of our transgressions.</p>	<p>الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ. آمينَ. بشفاعةِ والدةِ الإلهِ وطلِّباتِها أيُّها الإلهُ الرحومِ امحُ كثرةَ خطايانا وزلاتنا.</p>

Idiomelon (Tone 6)

<p>Have mercy upon me, O God, according to Thy loving-kindness: according unto the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions. O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.</p>	<p>يا رحيمُ ارحمَّني يا اللهَ كعظيمِ رحمتِكَ وكمثلِ كثرةِ رَأْفَتِكَ امحُ ماثمي: أيُّها الملكُ السماويُّ، المُعزِّي، روحُ الحقِّ، الحاضرُ في كلِّ مكانٍ والمالئُ الكلِّ، كنزُ الصالحاتِ، ورازقُ الحياةِ، هلمَّ واسكنْ فينا وطهرنا من كلِّ دنسٍ، وخلصْ أيُّها الصالحُ نفوسنا.</p>
<p>Priest: O God, save Thy people, and bless Thine inheritance. Visit Thy world with mercies and bounties. Exalt the estate of Orthodox Christians, and send down upon us Thy rich mercies. Through the intercessions of our all-immaculate Lady Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious prophet, forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable apostles Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; of our fathers among the saints, Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the Wonder-workers; Nicholai of Zicha, who labored in America, Innocent, Evangelizer of Alaska and Tikhon, patriarch of Moscow, Enlighteners of North America; John, Wonderworker of Shanghai</p>	<p>الكاهنُ: خلِّصْ يا اللهُ شعبَكَ وباركْ ميراثَكَ. وافتقدْ عالمَكَ بالرحمةِ والرأفاتِ. وارفعْ شأنَ المسيحيينَ الأرثوذكسيينَ. وأسبغْ علينا مراحمَكَ الغنيةَ. بشفاعاتِ سيدتنا والدةِ الإلهِ الكليةِ الطهارةِ والدائمةِ البتوليةِ مريمَ. وبقوةِ الصليبِ الكريمِ المحييِ. وطلِّباتِ القواتِ السماويةِ المكرمةِ العادمةِ الأجسادِ. والنبِيِّ الكريمِ السابقِ المجيدِ يوحنا المعمدانِ. والقديسينَ المجيدينَ الجديرينَ بكلِّ مديحِ بطرسِ وبولسِ وسائرِ الرُّسُلِ القديسينَ. وآبائنا القديسينَ معلِّمي المسكونةِ رؤساءِ الكهنةِ المُعظَّمينَ باسيليوسَ الكبيرِ وغيغوريوسَ اللاهوتيِ ويوحنا الذهبيَّ الفمِ. وآبائنا القديسينَ أنثاسيوسَ وكيرلسَ ويوحنا الرحومِ بطاركةِ الإسكندريةِ. وأبينا القديسَ نيقولاوسَ رئيسَ أساقفةِ ميرا الليليةِ. واسبيريدونَ أسقف</p>

and San Francisco, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious, great-martyrs, George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streamer, Theodore the Soldier, Theodore the General, and Menas the wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatios the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios, and Juvenaly of Iliamna; of the holy, glorious great women martyrs, Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photeini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy, glorious, right-victorious martyrs, especially Peter the Aleut; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life, Anthony the Great, Seraphim of Sarov, and Herman of Alaska; **of the holy apostle Philip the patron saint of this holy community**, of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

تريميثوس ونكتاريوس أسقف المدن الخمس العجائبين، نيقولاوس زيكا الذي جاهد في أميركا، إينوكنديوس مبشر آلاسكا وتيخن بطريك موسكو، منيري أميركا الشمالية، يوحنا الصانع العجائب أسقف شنغهاي وسان فرنسيسكو، والقديس رافائيل أسقف بروكلين والقديسين المجيدين الشهداء العظماء جاورجيوس اللابس الظفر، وديميتريوس المفيض الطيب، وثيودورس التيروني، وثيودورس قائد الجيش، وميناس الصانع العجائب، والشهداء العظماء في رؤساء الكهنة اغناطيوس الأنطاكي المتوشح بالله، خرالمبوس وإفثيريوس وجوفينالي، والقديسات المجيدات المعظمت في الشهيديات تقلا، بربارة، أنسطاسيا، كاترينا، كيرياكي، فوتيني، مارينا، باراسكيافي وإيريني، وآبائنا الأبرار المتوشحين بالله الذين لمعوا في حياة النسك، أنطونيوس الكبير، سيرافيم ساروف وجيرمانوس آلاسكا، والقديس فيليبس الرسول شفيع هذه الكنيسة المقدسة، والقديسين الصديقين جدّي المسيح الإله يواكيم وحنة وجميع قديسيك. نتضرع إليك أيها الربّ الجليل الرحمة. فاستجب لنا نحن الخطاة الطالبين إليك وارحمنا.

Chanter: Lord have mercy, Lord have Mercy, Lord have mercy. (*Repeat 4 times*)

المرتل: يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. (تعاد أربع مرات)

Priest: Through the mercies and bounties and compassion of Thine Only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever and unto ages of ages.

Choir: Amen.

الكاهن: برحمة ورأفات إبنك الوحيد ومحبتيه للبشر الذي أنت مبارك معاً ومع روحك الكلي قدسه الصالح والمحيي الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدهرين.

المرتل: آمين

KONTAKION FOR PENTECOST (Plain Reading)
When the High One descended, confusing tongues, He divided the nations. And when He distributed the fiery tongues He called all to one unity. Wherefore, in unison we glorify the most Holy Spirit.

القنداق (قراءة)

عندما انحدر العليّ مبلاً للألسن كان للأمم

OIKOS FOR PENTECOST (Plain Reading)

Great Thou art, speedy and lasting consolation unto Thy servants, O Jesus, when our spirits are despondent. Be Thou not parted from our souls when they be in affliction; be Thou not far from our minds when we are in perils, but do Thou ever anticipate our needs. Draw nigh unto us, draw nigh. O Thou Who art everywhere present, and even as Thou art ever with Thine Apostles, thus do Thou also unite unto Thyself us who long for Thee, O compassionate One, that, being united with Thee, we may praise and glorify Thine all-holy Spirit.

THE SYNAXARION (Plain Reading)

On this day, the eighth Sunday of Pascha, we celebrate Holy Pentecost.

Verses

In a violent wind doth Christ distribute the Divine Spirit;

In the form of fiery tongues unto the Apostles;
In one great day, the Spirit was poured forth upon the Fishermen.

On this day—the fiftieth after Great and Holy Pascha—we commemorate the descent of the Holy Spirit upon the holy Disciples and Apostles in the form of tongues of fire. Numbering about 120, they who followed the Master gathered in Jerusalem in the upper room of a house to await the Lord's promise to send the Holy Spirit. At about the third hour of the day, there came a sound from Heaven as of a mighty rushing wind, and it filled the house. Cloven tongues immediately appeared, like as of fire, and sat upon the head of each of them. The Apostles began to speak, not with the languages of their ancestors, but with other languages with which the Holy Spirit supplied them, as He inspired them. After the Apostle Peter explained what had happened, 3,000 people joined the Church on the day of its birth. The objectives of Pentecost are, namely, the coming of the Holy Spirit into the world, the fulfillment of the promise of Jesus Christ, and the completion of the undefiled hope of the Apostles

By the intercessions of the Holy Apostles, O Christ our God, have mercy on us. Amen.

مقسماً. وحين وزَّع الألسن النارية دعا الكلَّ إلى اتحادٍ واحدٍ. لذلك نمجِّد بصوتٍ متَّفِقٍ الروحَ الكليَّ قدسه.

البيت (قراءة)

يا يسوع امنح عبيدك تعزيةً سريعةً وثابتةً في حين ضجر أرواحنا، ولا تنفصل عن نفوسنا في الأحزان، ولا تبتعد عن عقولنا في الشدائد بل أدركنا دائماً، اقترب إلينا يا من هو في كل مكان، اقترب وكما كنتَ مع رسلكَ دائماً، هكذا أتحد ذاتك مع المرتاحين إليك يا رؤوف، لكيما إذا كنا متَّحدين بك نسبِّح ونمجِّد وروحك الكليَّ قدسُهُ.

السنكسار

في هذا اليوم الذي هو الأحد الثامن من الفصح نعيِّدُ للخمسين المقدسة.

بنسمةٍ عاصفةٍ وبنوع لسانٍ من نار
يوزَّعُ المسيحُ الروحَ الإلهيَّ للرسل الأَطهار
لقد انسكب الروح في نهارٍ عظيمٍ على صيَّادي
البحار
فبشفاعات الرسل القديسين أيها المسيح إلهنا
ارحمنا. آمين.

Katavasia of the Ascension (Tone 4) and Pentecost (Tone 7)

<p>Ode 1 (Tone 4). The heavy of tongue, screened by the divine clouds, proclaimed the God-inscribed law; for He shook the dust from the eye of intelligence, beholding the Being and attaining the knowledge of the Spirit, singing divine songs of praise.</p>	<p>(الأولى) إن الألكن اللسان لما انجب في الغمام الإلهي. كرز بالشرعية المدونة من الله. لأنه نفضَ الحمأة من حدقة العقل. فعاین الموجود وحاز معرفة الروح منشداً تسابيح إلهية.</p>
<p>Ode 1 (Tone 7). Let us praise Him Who overwhelmed Pharaoh and his chariots in the sea; who crusheth wars with a mighty hand; for He hath been glorified.</p>	<p>(الأودية الأولى باللحن السابع) لنسبح الذي غمر في البحر فرعون ومركباته. وسحق الحروب بذراع رفيع لأنه قد تمجد.</p>
<p>Ode 3 (Tone 4). Hannah the Prophetess of old, drawn near with contrite spirit to the mighty God of intelligences, by her prayer alone undid the bonds of the barren one's womb, and the hard rebuke of her with children.</p>	<p>(الثالثة) إن صلاة حنة النبوة قديماً فقط. المقربة بروح منسحق. نحو إله العقول المقتدر. قد حلت أربطة حشا العادمة التوليد، والشثيمة المستصعبة، التي كانت لذات الأولاد.</p>
<p>Ode 3 (Tone 7). Thou didst call unto Thy Disciples, O Christ, saying, "Stay ye in Jerusalem till ye be endued with power from on high, and I will send ye another Comforter like Me, Who is My Spirit and the Spirit of the Father, and in Him ye shall be strengthened."</p>	<p>(الأودية الثالثة باللحن السابع) أيها المسيح لقد هتفت بتلاميذك قائلاً: اجلسوا في اورشليم إلى أن تلبسوا قوة من العلاء. وأنا سأرسل إليكم معزياً آخر نظيري. الذي هو روحي وروح الأب وبه تتشددون.</p>
<p>Ode 4 (Tone 4). O Word, King of kings, Who alone came forth from the only uncaused Father, since Thou art the Benefactor, Thou didst send the Holy Spirit, truly equal to Thee in might, to the Disciples, Who glorify Thy power, O Lord.</p>	<p>(الرابعة) أيها الكلمة ملك الملوك. الذي أقبل وارداً نحوه من الأب الواحد غير المعلول. فيما أنك المحسن أرسلت الروح القدس المساوي لك في القوة بالحقيقة. للرسل المسبحين المجد لجبروتك يا رب.</p>
<p>Ode 4 (Tone 7). When the Prophet perceived Thy coming in the last days, O Christ, he lifted his voice crying, "I have heard, O Lord, the hearing of Thy might; for Thou didst verily come to save all Thine anointed ones."</p>	<p>(الأودية الرابعة باللحن السابع) أيها المسيح، لما فهم النبي ورودك في آخر الأزمان هتف قائلاً. يا رب لقد سمعت سماع قوتك إذ وافيت لخلص مسحاتك جميعاً.</p>
<p>Ode 5 (Tone 4). O Children of the Church, of illuminated likeness, receive ye the dew of the fire-breathing Spirit, which is purification and absolution from crimes for the law hath now</p>	<p>(الخامسة) يا أولاد البيعة المنيري الشكل. إقبلوا ندى الروح المتنسم ناراً. الذي هو طهر وحل من الجرائم.</p>

<p>gone forth out of Zion in the shape of tongues of fire, being the grace of the Holy Spirit.</p>	<p>لأن الشريعة قد خَرَجَتْ الآن من صِهْيُون. بشكلِ ألسنٍ نارية، التي هي نعمةُ الروح القدس.</p>
<p>Ode 5 (Tone 7). The Spirit of salvation, O Lord, who for fear of Thee was conceived in the belly of the Prophets and wast begotten on earth, hath created the hearts of the Apostles pure, being renewed in the faithful; for Thy commands are light and peace.</p>	<p>(الأودية الخامسة باللحن السابع) يا ربُّ إن الروحَ الخلاصي الذي من أجلكِ حُبِلَ به في بطنِ الأنبياءِ ووُلِدَ على الأرضِ. قد خَلَقَ أفئدةَ الرسل طاهرةً وجُوداً مستقيماً في المؤمنين. لأن أوامرك نورٌ وسلامٌ.</p>
<p>Ode 6 (Tone 4). Thou hast shone for us from the Virgin, O Christ Master, as forgiveness and salvation to extricate from corruption fallen Adam and all his descendants, as Thou didst extricate Jonah from the belly of the wild beast.</p>	<p>(السادسة) أيها المسيح السيد. لقد أشرقتَ من البتولِ اغتفاراً وخلصاً لنا. لكي تنتشلَ من الفسادِ آدمَ الساقطَ وكلَّ ذريته. كما انتشلتَ يونانَ النبيَّ من حَشَا الوحشِ البحري.</p>
<p>Ode 6 (Tone 7). My soul hath been stirred with the agitation of worldly concerns. Yea, I am drowned therein, from the sins that accompany me, and cast to the soul-corrupting beast. Wherefore, like Jonah, I cry unto Thee, “O Christ, lift me out of the mortifying depth.”</p>	<p>(الأودية السادسة باللحن السابع) لقد جاشتُ نفسي من اضطرابِ الإهتماماتِ العالمية. وأنا بها غريقٌ في الخطايا السائرة معي وطريحٌ للوحشِ المفسدِ للنفسِ. فمثلَ يونانِ أهتفُ إليك أيها المسيحُ أضعدي من العمقِ المميتِ.</p>
<p>Ode 7 (Tone 4). The unison of instrumental music called people in trembling to the worship of the lifeless image made of gold. But the light-bearing grace of the Comforter doth move the faithful to cry out, O eternal Trinity, equal in power, Thou alone art ever blessed.</p>	<p>(السابعة) إن اتفاقَ نغماتِ تلحينِ الآلاتِ. قد دعا بإطرابِ إلى عبادةِ التمثالِ الفاقِدِ التنفسِ المصنوعِ من الذهبِ. أما نعمة المعزي الحامل الضياء. فتَحَرَّكُ المؤمنونَ بورعٍ أن يصرخُوا. أيها الثالوثُ الأزليُّ المتساوي في القوة. أنت وحدك لم تزلَ مباركاً.</p>
<p>Ode 7 (Tone 7). The righteous youths who were thrown into the furnace of fire, changed the flames into dew when they lifted their voices in songs of praise, crying thus, “Blessed art Thou, O Lord God of our fathers.”</p>	<p>(الأودية السابعة باللحن السابع) إن الفتية الأبرار الذين طُرِحوا في أتونِ النارِ. نقلوا السعيرِ إلى ندى لما ترنموا بالتسبيحِ صارخين هكذا. مباركٌ أنت أيها الربُّ إلهُ آبائنا.</p>

<p>Ode 8 (Tone 4). The tri-radiant sign of divine headship moistened the flames with dew and loosened the bonds; for He is the Benefactor, Savior, and Creator of all. Wherefore, the entire creation, with the youths, doth praise Him and bless Him only.</p>	<p>(الثامنة) إن رَسَمَ الرِّئاسَةِ الإِلهِيَّةِ المثلثِ ضياؤها. قد نَدَى اللهبَ وحلَّ العقالات. بما أنه المحسنُ وخالقُ الكل. فالطبيعةُ المبروءةُ بأسرها مع الفتية تسبحه وتباركه وحده.</p>
<p>Ode 8 (Tone 7). Let us praise, bless, and worship the Lord. The unconsumed bush which mingled with fire in Sinai made God known to the heavy-tongued and hoarse-voiced Moses. In like manner, God's zeal manifested the three youths as unconsumed by fire, but praising thus, "Praise the Lord, all His works, and exalt Him more and more unto the ages."</p>	<p>نسبح ونبارك ونسجدُ للرب: إن العليقةَ غير المحترقة التي مارست النار في سيناء، عرَفَتِ الإلهَ بموسى الأثغ اللسانِ والأبجِ الصوتِ. وكذلكَ غيرَةُ اللهِ أظهرت الفتية الثلاثةَ غيرَ فانين بالنارِ بل مُسَبِّحين: يا جميع أعمال الرب سبحوا الرب وارفعوه إلى كل الأدهار.</p>
<p>Magnifications of Pentecost (Tone 7)</p>	
<p>Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.</p>	<p>الشماس: لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرمها معظمين.</p>
<p>O Mother that has known no man, thou didst conceive, not experiencing corruption, lending to the Word, the creator of all, becoming a receptacle to thine unsupportable Creator, a dwelling place to thine incomprehensible Creator! Wherefore, O Virgin Theotokos, thee do we magnify!</p>	<p>"لقد حبَلتِ ولم تمارسي خبرة فسادٍ. وأقرضتِ جسداً للكلمةِ البارئِ الكلِّ أيتها الأمُ التي لم تعرف رجلاً الصائرةُ خزانةً لخالقِك الذي لا يطاق، ومَسْكناً لمبدعِك الذي لا يُدرك. لذلك يا والدة الإله العذراء لك نعظم".</p>
<p>Of old the fire-breathing, zealous Elijah did mount with joy the all-flaming chariot. Wherefore this sign did explain the rising of the gentle breeze illuminating the Apostles from on high, through which they were lighted, making known to all the Trinity.</p>	<p>إن ايلياس الغيورَ المتنسم ناراً قد علا قديماً على مركبةٍ ملتهبةٍ بفرح. فهذا الرسمُ قد أوضح الآن إشراق هفيف النسيم المنير للرسول من العلاء الذي به استتاروا وعرَّفوا الجميع بالثالوث.</p>
<p>Strange things contrary to the law of nature are now heard; for by the one voice, which the Disciples received in diverse kinds, through the grace of the Spirit, all the nations, tribes, and tongues heard the great things of God, and received the knowledge of the Trinity.</p>	<p>أمورٌ مستغرِبةٌ منافيةٌ لناموس الطبيعة قد سُمِعَت. إذ إن بالصوتِ الواحدِ الذي حازهُ التلاميذُ بأنواعٍ مختلفةٍ. بنعمةِ الروح القدس قد استمَعَتِ الأمم والقبايل واللغات لعظام الله. وحازوا المعرفة بالثالوث.</p>

THE NINTH ODE OF THE ASCENSION CANON IN TONE FOUR

<p>Rejoice, O Queen, pride of virgins and mothers; for every eloquent and capable mouth doth fall short of extolling thee worthily, and every mind is dazzled at understanding the manner of thy birth-giving. Wherefore, in unison do we glorify thee.</p>	<p>"إفرحي أيتها الملكة. فخرُ العذارى والأمهات. لأنَّ كلَّ فمٍ فصيحٍ ومُقتدر. لا يستطيع، أن يبالغَ في مدحك بحسبِ الواجب. وكلُّ عقلٍ ينذهلُ من فهمِ حالِ ميلادِك. لذلكِ بصوتٍ متفوقٍ نمجدُك".</p>
<p>Let us worthily praise the Maiden who revived nature, who alone did screen the Word in her womb, the same who healed the weakness of mankind, sat on the right hand of the Father, and sent the grace of the Spirit.</p>	<p>لنسبح بحسبِ الواجب الفتاة التي أحيت الطبيعة، والتي وحدها حجبت الكلمة في حشاها، الذي شفى سقم الجنس البشري، وجلس الآن من عن يمين الآب في العرش، وأرسل نعمة الروح.</p>
<p>We, on whom the grace coming from God did blow, have become luminous and bright, changed in a resplendent manner of exceeding beauty, comprehending the indivisible equipotent, triluminous, wise Essence. Wherefore, let us glorify Him.</p>	<p>نحن الذين هبت علينا النعمة البارزة من الله، صرنا مضيئين ولامعين، ومتغيرين تغيراً بهياً فائق الجمال، عارفين الجوهر الحكيم المثلث الضياء، والمتساوي في القوة غير المنقسم، فلنمجده.</p>
<p style="text-align: center;"><u>THE HEIRMOI OF THE NINTH ODES OF THE CANONS</u></p> <p>(Tone 7) O Mother that hath known no man, thou didst conceive, not experiencing corruption, lending a body to the Word, the Creator of all, becoming a receptacle to thine insupportable Creator, a dwelling place to thine incomprehensible Maker. Wherefore, O virgin Theotokos, thee do we magnify.</p>	<p style="text-align: center;"><u>أرمس التاسعة</u></p> <p>(اللحن السابع) "لقد حبّلت ولم تمارسي خبرة فساد. وأقرضت جسداً للكلمة الباري الكلُّ أيتها الأم التي لم تعرف رجلاً الصائرة خزانةً لخالقك الذي لا يطاق، ومسكناً لمبدعك الذي لا يدرك. لذلك يا والدة الإله العذراء لك نعظم".</p>
<p>(Tone 4). Rejoice, O Queen, pride of virgins and mothers; for every eloquent and capable mouth doth fall short of extolling thee worthily, and every mind is dazzled at understanding the manner of thy birth-giving. Wherefore, in unison do we glorify thee.</p>	<p>(اللحن الرابع) إفرحي أيتها الملكة. فخرُ العذارى والأمهات. لأنَّ كلَّ فمٍ فصيحٍ ومُقتدر. لا يستطيع، أن يبالغَ في مدحك بحسبِ الواجب. وكلُّ عقلٍ ينذهلُ من فهمِ حالِ ميلادِك. لذلكِ بصوتٍ متفوقٍ نمجدُك.</p>

The Little Litany

<p>Priest: Again and again in peace let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God by thy grace.</p> <p>Choir: Lord have mercy.</p> <p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord.</p> <p>Priest: For all the powers of heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>	<p>الشماس: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p> <p>الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p> <p>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p> <p>الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقَدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.</p> <p>الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.</p> <p>الكاهن: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تَسْبُحُ كُلُّ قَوَاتِ السَّمَاوَاتِ وَلَكَ يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p>الجوق: آمِينَ.</p>
---	---

Exapostelation of Pentecost (Tone 3)

<p>All-Holy Spirit, issuing from the Father and coming through the Son upon the illiterate Disciples, save and sanctify all those who know Thee as God. <i>(Twice)</i></p>	<p>أَيُّهَا الرُّوحُ الْكَلِيُّ قَدْسُهُ، الصَّادِرُ مِنَ الْآبِ، وَالْآتِي بِالْإِبْنِ عَلَى التَّلَامِيذِ، الْجَاهِلِينَ الْكِتَابَةَ. خَلِّصْ وَقَدِّسْ، كُلَّ مَنْ يَعْرِفُونَكَ إِلَهُاً. (مَرَّتَيْنِ)</p>
<p>Light is the Father; and Light is the Son; Light is the Holy Spirit descending upon the Apostles in fiery tongues, through which the whole universe was illuminated to worship the holy Trinity.</p>	<p>نورٌ هُوَ الْآبُ. نورٌ هُوَ الْكَلِمَةُ. نورٌ هُوَ الرُّوحُ الْقُدُّوسُ، النَّازِلُ عَلَى الرِّسْلِ بِأَلْسِنٍ نَارِيَّةٍ. مَنْ بِهِ ضَاءَ الْعَالَمِ بِأَسْرِهِ، لِيَعْبُدُوا الثَّلَاثَ الْأَقْدَسَ.</p>

The Praises (Tone 4)

<p>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قَوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>

Stichera for Pentecost (Tone 4)

<p>1. This glory shall be to all His saints. Today all the nations in the city of David beheld wonders, when the Holy Spirit descended in fiery tongues, as the God-inspired Luke spake; for he said, The Disciples of Christ being gathered together, there was a sound as of a mighty wind, and it filled the whole house where they were sitting. And they began to speak strange doctrines and strange teachings with diverse tongues, to the holy Trinity.</p>	<p>1- هذا المجدُ يكونُ لجميعِ أبرارِهِ: اليومَ الأممُ كافةً، في مدينةِ داود، عاينوا المعجزات. لما انحدرَ الروحُ القدس، بألسنةِ نارية، كما نطقَ لوقا اللاهجُ بالله، لأنه قال، في اجتماعِ تلاميذِ المسيح، صار هفيفٌ، كهبوبِ رياحِ عاصفةٍ، وملاً المنزل، الذي كانوا فيه جالسين. وابتدأوا كلهم ينطقون، بألفاظٍ غريبة، واعتقاداتٍ غريبة، وتعاليمٍ غريبة، للثالوثِ الأقدس.</p>
<p>2. Praise God in His sanctuary: praise Him in the firmament of His power. Today all the nations in the city of David beheld wonders, when the Holy Spirit descended in fiery tongues, as the God-inspired Luke spake; for he said, The Disciples of Christ being gathered together, there was a sound as of a mighty wind, and it filled the whole house where they were sitting. And they began to speak strange doctrines and strange teachings with diverse tongues, to the holy Trinity.</p>	<p>2- سبحوا الله في قديسيه، سبحوه في فلكِ قوته: اليومَ الأممُ كافةً، في مدينةِ داود، عاينوا المعجزات. لما انحدرَ الروحُ القدس، بألسنةِ نارية، كما نطقَ لوقا اللاهجُ بالله، لأنه قال، في اجتماعِ تلاميذِ المسيح، صار هفيفٌ، كهبوبِ رياحِ عاصفةٍ، وملاً المنزل، الذي كانوا فيه جالسين. وابتدأوا كلهم ينطقون، بألفاظٍ غريبة، واعتقاداتٍ غريبة، وتعاليمٍ غريبة، للثالوثِ الأقدس.</p>
<p>3. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness. The Holy Spirit hath ever been, is and ever shall be; for He is wholly without beginning and without end. Yet He is in covenant with the Father and the Son, counted as Life and Life-giver, Light and Light-giver, good by nature and a Fountain of goodness, through whom the Father is known and the Son glorified. And by all it is understood that one power, one rank, one worship are of the Holy Trinity.</p>	<p>3- سبحوه على مقدرته. سبحوه نظيرَ كثرةِ عظمته: إن الروحَ القدس، كان دائماً وكائناً وسيكون، لأنه ليس له ابتداءٌ ولا له بالكليةِ انتهاءً. لكنه لم يزلَ مُنظماً مع الآبِ والإبنِ، ومعدوداً حياةً ومُحيياً. نوراً ومانحاً للضياء، صالحاً بالطبع وللصلاحِ ينبوعاً. الذي به يُعرفُ الآبُ، ويُمجَّدُ الإبنُ، ويُفهمُ من الكل، أن قوةً واحدة، ورتبةً واحدة، وسجدةً واحدة، للثالوثِ الأقدس.</p>
<p>4. Praise Him with the sound of the trumpet. Praise Him with the psaltery and harp. The Holy Spirit hath ever been, is and ever shall be; for He is wholly without beginning and without</p>	<p>4- سبحوه بلحنِ البوق. سبحوه بالمزمارة والقيثارة: إن الروحَ القدس، كان دائماً وكائناً</p>

<p>end. Yet He is in covenant with the Father and the Son, counted as Life and Life-giver, Light and Light-giver, good by nature and a Fountain of goodness, through whom the Father is known and the Son glorified. And by all it is understood that one power, one rank, one worship are of the Holy Trinity.</p>	<p>وسيكون، لأنه ليس له ابتداءً ولا له بالكلية انتهاءً. لكنه لم يزل منتظماً مع الآب والإبن، ومعدوداً حياةً ومُحيياً. نوراً وماتحاً للضياء، صالحاً بالطبع وللصلاح ينبوعاً. الذي به يُعرف الآب، ويُمجَّد الإبن، ويُفهم من الكل، أن قوةً واحدة، ورتبةً واحدة، وسجدةً واحدة، للثالوث الأقدس.</p>
<p>5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs. Light, Life, and a living supersensuous Fountain is the Holy Spirit, good, upright, supersensuous Spirit of understanding, and purifying offenses, God understanding, presiding, and purifying offenses, God and deifying, Fire projecting from Fire, speaking, active, Distributor of gifts, through whom all the Prophets, the Apostles of God, and the Martyrs are crowned, a strange Report, a strange sight, a Fire divided for the distribution of gifts.</p>	<p>5- سبحوه بالطبلِ والمصافِ. سبحوه بالأوتارِ وآلةِ الطرب: إن الروحَ القدس، نورٌ وحياةٌ، وينبوعٌ حيٌّ عقليٌّ. روحٌ حكمةٌ روحٌ فهمٌ، صالحٌ مستقيمٌ عقليٌّ، رئاسيٌّ، مطهِّرٌ للهفوات، إلهٌ وموئلٌ، نارٌ من نارٍ بارزة، متكلمٌ فاعلٌ مقسمٌ للمواهب، الذي به الأنبياءُ كافةٌ، ورسُلُ الله مع الشهداءِ تكلَّلوا، سِمْعةٌ مستغربة، رؤيةٌ غريبة، نارٌ مقسومة، لتوزيع المواهب.</p>
<p>6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. Light, Life, and a living supersensuous Fountain is the Holy Spirit, good, upright, supersensuous Spirit of understanding, and purifying offenses, God understanding, presiding, and purifying offenses, God and deifying, Fire projecting from Fire, speaking, active, Distributor of gifts, through whom all the Prophets, the Apostles of God, and the Martyrs are crowned, a strange Report, a strange sight, a Fire divided for the distribution of gifts.</p>	<p>6- سبحوه بنغماتِ الصنوجِ. سبحوه بصنوجِ التهليلِ. كلُّ نسمةٍ فلتسبِّحِ الرب: إن الروحَ القدس، نورٌ وحياةٌ، وينبوعٌ حيٌّ عقليٌّ. روحٌ حكمةٌ روحٌ فهمٌ، صالحٌ مستقيمٌ عقليٌّ، رئاسيٌّ، مطهِّرٌ للهفوات، إلهٌ وموئلٌ، نارٌ من نارٍ بارزة، متكلمٌ فاعلٌ مقسمٌ للمواهب، الذي به الأنبياءُ كافةٌ، ورسُلُ الله مع الشهداءِ تكلَّلوا، سِمْعةٌ مستغربة، رؤيةٌ غريبة، نارٌ مقسومة، لتوزيع المواهب.</p>
<p>Doxastikon for Pentecost (Tone 6)</p>	
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. O Heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good</p>	<p>المجدُ للآبِ والإبنِ والروحِ القدسِ الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ. آمين: أيها الملكُ السماويُّ، المُعزِّي، روحُ الحقِّ، الحاضرُ في كلِّ مكانٍ،</p>

things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O Good One.	والمالئ الكُل، كنزُ الصالحاتِ ورازقُ الحياة، هلمَّ اسكنُ فينا، وطهرنا من كلِّ دنسٍ، وخلصُ أيها الصالحُ نفوسنا.
The Great Doxology (Tone 6)	
Glory to Thee, who has shown us the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المجدُ لك يا مُظهرَ النور، المجدُ لله في العلاء، وعلى الأرضِ السلام وفي الناسِ المسرة.
We praise thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسبحُكَ نبارِكُكَ، نَسجُدُ لك نَمجِدُكَ، نَشكُرُكَ من أجلِ عظيمِ جلالِ مجدِكَ.
O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.	أيها الربُّ المَلِكُ، السماوي، الإلهُ الأبُّ الضابطُ الكُل، أيها الربُّ الابنُ الوحيدُ، يسوعُ المسيح، ويا أيها الروحُ القدس.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us.	أيها الربُّ الإله، يا حَمَلَ اللهُ يا ابنَ الأب، يا حامِلَ خطايا العالمِ ارحمنا، يا رافعَ خطايا العالم.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقَبَّلْ تضرُّعنا أيها الجالسُ عن يمينِ الأبِ وارحمنا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.	لأنك أنتَ وحدكَ قُدوسٌ، أنتَ وحدكَ الربُّ يسوعُ المسيح، في مجدِ الله الأبِ آمين.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.	في كلِّ يومٍ أبارِكُكَ، وأُسبِّحُ اسمَكَ إلى الأبد، وإلى أبدِ الأبد.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أهلنا يا ربُّ أن نحفظَ في هذا اليومِ بغيرِ خطيئةٍ.
Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.	مباركٌ أنتَ يا ربُّ إلهَ آبائنا، مُسبِّحٌ وممجَّدٌ اسمُكَ إلى الأبدِ آمين.
Let Thy mercy, O Lord: be upon us, as we do put our hope in thee.	لِتَكُنْ يا ربُّ رحمتُكَ علينا، كَمَثَلِ اتكالنا عليك.
Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)	مُباركٌ أنتَ يا ربُّ علِّمني حقوقَكَ. (ثلاثاً)
Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I	يا ربُّ ملجأً كنتَ لنا في جيلٍ وجيلٍ، أنا قلتُ يا ربُّ

have sinned against Thee.	ارحمني واشف نفسي لأنني قد خطيتُ إليك.
Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يا ربُّ إليك لجأتُ فعلمني أن أعملَ رضاكَ لأنك أنتَ هوَ إلهي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لأنَّ من قبلكَ هي عينُ الحياةِ وبنوركَ نعاينُ النورَ.
O continue Thy loving kindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>Thrice</i>)	فابسطُ رحمتكَ على الذين يعرفونكَ. قدوسُ اللهُ، قدوسُ القوي، قدوسُ الذي لا يموتُ ارحمنا. (ثلاثاً)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit;	المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدسِ.
Both now and ever and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وكلُّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين.
Holy Immortal, have mercy on us.	قدوسُ الذي لا يموتُ ارحمنا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قدوسُ اللهُ، قدوسُ القوي، قدوسُ الذي لا يموتُ ارحمنا.
Troparion of Pentecost (Tone 8)	
Blessed art Thou, O Christ our God, who hast revealed the fishermen as most wise, having sent upon them the Holy Spirit. And through them Thou hast fished the universe, O Lover of mankind, glory to Thee!	مباركُ أنتَ أيها المسيحُ إلهنا. يا من أظهرتَ الصيادينَ غزيرِيَّ الحكمة. إذ سكبتَ عليهمَ الروحَ القدسَ. وبهمِ اصطدتَ المسكونة. يا مُحبَّ البشرِ المجدُ لك.